

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 5.69a

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 2.400

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Literal

Texto de la cita:

εἰ δὲ μίαν μὲν ἀτραπὸν ἐάσεις, ἀποικοδομήσεις δὲ τὰς λοιπάς, ἐμφράξεις τὴν εὐρυχωρίαν τοῦ ἀγωνίσματος. αὕτη παλαιὰ φύσις ἀνθρώπων καὶ τὸ ἄλλος δ' ἄλλω ἔρεζε² θεῶν (*Il.* 2.400)

Ὁμήρου παλαιότερον³ ἦν. μήποτε γὰρ οὐκ ἀρεστόν τῷ θεῷ ταύτην ἐν ἀνθρώποις γενέσθαι ποτὲ τὴν⁴ συμφωνίαν.

1 δ' Ψ I M B (E?), edd. : δὲ A Π Ω C // 2 ἔρεζε A² Ψ Dind. : ἔρεξε vulg. : ἔρυξε h q s z : ἔριζε A¹ (ut vid.) H B E : ἔροιζε C I M f i l o t g : ἔρεζε Π // 3 παλαιότερον : παλαιότερος C I M f h i q g : πρεσβύτερον Π // 4 τὴν in ras. Π

Traducción de la cita:

"Si dejas un único sendero y cierras con un muro los demás, obstruirás el espacio de la competición. Esta misma es la arcaica naturaleza de los hombres y lo de (*Il.* 2.400)

cada uno sacrificaba a un dios diferente,

es más antiguo que Homero. En efecto, nunca le es grato a la divinidad que se produzca este acuerdo entre los hombres."

Motivo de la cita:

Themistio emplea la cita para apoyar en la *auctoritas* del poeta Homero su petición de que el emperador mantenga una política de tolerancia en materia religiosa.

1. Cyrillus Alexandrinus (ss. IV/V d.C.) *De adoratione et cultu in spiritu et veritate* 68.693

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: La obra está escrita en forma de diálogo y protagonizada por Cirilo y un hombre llamado Paladio. En el pasaje que nos interesa habla Cirilo y es como sigue:

Δεδικαίωκε τοίνυν ὁ νομοθέτης καὶ κριτὴς ἐν μόνῃ δὴ χρῆναι τῇ ἀγία σκηνῇ τὰς θυσίας ἐπιτελεῖν, τοὺς εἶπερ ἂν ἔλοιτο τοῦτο δρᾶν, ἀφιστὰς, οἶμαί που, τῆς ἐάλου ψευδολατρείας, τῆς ἐν Αἰγύπτῳ φημί, ἔνθα πολὺς μὲν ὁ τῶν εἰδώλων ἐμπαιγμὸς, θεῶν τε τῶν ψευδωνύμων ἢ ἀκαλλεστάτη πληθὺς, οὐδὲ αὐτοῖς τάχα που τοῖς προσκυνεῖν ἡρημένοις γνωρίζεσθαι δυναμένη· ἀνεῖται δὲ καὶ τὸ θύειν, ὥσπερ ἂν ἔλοιτό τις, κατὰ γε τὸ ὑπὸ του τῶν παρ' Ἑλλήσι σοφῶν ἀτημελῶς εἰρημένον, ἄλλος δ' ἄλλω ἔρεζε θεῶν.

"Pues bien, el legislador y juez pensó que los sacrificios debían realizarse solo en el santo tabernáculo, para alejarlos, creo, de la rancia superstición, si en verdad elegían hacer eso. Me refiero a la de Egipto, donde hay mucho escarnio de las imágenes y una cantidad muy indecorosa de dioses con nombres falsos, que quizás ni siquiera puede ser conocida por aquellos que deciden adorarlos. Les permitió realizar los sacrificios como cada uno prefiriese, según lo dicho por los sabios entre los griegos (*Il.* 2.400),

cada uno sacrificaba a un dios diferente."

Cirilo habla en este pasaje de un legislador que permitió la libertad de culto, pero la restringió a un lugar concreto. El objetivo con el que se toma esta medida es conseguir que las personas se aparten de las falsas creencias motu proprio y no por haber sido coaccionados. La diferencia fundamental con el pasaje de Temistio es que este no invita al emperador a mantener una política de tolerancia religiosa con ciertas limitaciones, para que los creyentes dejen de practicar sus cultos, sino que Temistio argumenta que la divinidad gusta de que los hombres traten de llegar a ella por distintas vías. Por lo demás, ambos autores recurren a la cita como argumento. Cirilo no atribuye el verso a Homero, sino a los sabios griegos, por lo que podría también incluir a Temistio en esa referencia, pues resulta llamativo el hecho de que ningún autor haya empleado la cita antes que Temistio aplicada a la religión y la libertad de culto y que, pocos años después, lo haga Cirilo.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

La *Oratio V* es el único panegírico que Temistio le dedica al emperador Joviano, puesto que su mandato duró apenas unos meses. El discurso fue pronunciado en Ancira el primer día de enero por el inicio del consulado del emperador, que compartía el cargo con su hijo Varroniano. Temistio comienza la obra exponiendo que es la filosofía la que hace que el discurso sea provechoso, y no solo un deleite para el alma. El emperador, por su parte, la ha incorporado a la corte, tributándole el honor y el puesto que se merece, y la contribución de esta, a su vez, es proclamar que el rey es ley viviente. Sin embargo, la parte más interesante del discurso no es su inicio, donde el autor desarrolla estas teorías que tan acostumbrados estamos a leer en el conjunto de su obra, sino la segunda parte de este, en la que, quizás temiendo una reacción antipagana por parte del emperador (véase la introducción a este discurso de Ritoré Ponce, 2000: 217-8), lo invita a mantenerse dentro de una política de tolerancia religiosa.

La cita que nos ocupa es utilizada por Temistio precisamente para apoyar los argumentos en los que el autor sustenta esta petición. Compara el culto a la divinidad con una prueba de atletismo en la que los corredores avanzan por distintas calles, aunque todos son juzgados por el mismo juez. Si se cierran todas las vías excepto una, se obstruiría el espacio destinado a la competición. Ese único sendero al que se refiere Temistio es, evidentemente, el cristianismo. Considera que la diversidad a la hora de practicar el culto está en la naturaleza humana y apoya esta idea citando literalmente

gran parte del verso *Il.* 2.400 (ἄλλος δ' ἄλλω ἔρεζε θεῶν αἰειγενετᾶων), en el que los aqueos, preparándose para la batalla, ofrecen sacrificios a diferentes divinidades. Temistio, para darle mayor autoridad a estas palabras y demostrar que, efectivamente, esta es la condición natural de las personas, afirma que esta práctica reflejada por Homero es incluso anterior al poeta.

Por lo que se refiere a las variantes textuales que presenta la cita en Temistio, cabe comentar, en primer lugar, que el discurso ha sido conservado por un gran número de manuscritos: *Ambrosianus gr.* J 22 sup. (A), *Vaticanus gr.* 936 (B), *Riccardianus gr.* 12 (E), *Meteora gr.* 151 (C) *Vaticanus gr.* 82 (H), *Ambrosianus gr.* C 3 inf. (I), *Ambrosianus gr.* G 69 sup. (M), *Coislinianus gr.* 323 (Π), *Vaticanus gr.* 435 (X), *Salmanticus* I-2-18 (Ψ), *Parisinus gr.* 2079 (f), *Parisinus suppl. gr.* 102 (g), *Parisinus gr.* 2960 (h), *Vaticanus gr.* 80 (i), *Vaticanus Ottobonianus gr.* 375 (l), *Vaticanus Ottobonianus gr.* 76 (o), *Monacensis gr.* 113 (q), *Vaticanus Palatinus gr.* 304 (s), *Vaticanus Palatinus gr.* 304 (t), *Parisinus gr.* 1653 (y), *Harleianus Mus. Brit.* 5645 (z). Al grupo de manuscritos formado por f, g, i, l, o, q, s, t, y, z, H, h, I, X se le llama Ω (Downey, 1965: X). Por otro lado, A y Π, ambos del siglo XIV (Ballériaux 2001: 9, 13), proceden de un mismo modelo y han sido copiados por la misma mano, exceptuando los discursos V (el que nos ocupa), IX y X (Ballériaux, 2001: 22). Una parte de los códices, concretamente A, Π, C y el grupo Ω, se aparta de la vulgata homérica en la forma de la partícula δέ, pues aparece sin la elisión de la vocal. Consideramos que se trata de un error, puesto que el verso no mide bien así, y, aunque Temistio no lo cita completo, seguramente era consciente de estos detalles. Respecto a la forma verbal ἔρεζε, que solo se lee en la segunda mano de A y en Ψ, es, sin embargo, la lectura que ofrecen los manuscritos homéricos. Los demás testimonian diversas variantes: ἔρουξε (h, q, s, z), ἔριξε (H, B, E y la primera mano de A), ἔριξε (C, I, M, f, i, l, o, t, g), ἔρεξε (Π) y ἔρεξε (X, y). Las formas ἔρουξε y ἔριξε no encajan semánticamente, pues el verbo ἐρύκω significa "contener, sujetar", y ἐρίζω, "disputar", "rivalizar". La palabra ἔριξε, por su parte, no la hemos encontrado ni una sola vez testimoniada en la literatura griega conservada. La lectura ἔρεξε, además de no estar apoyada por ningún otro de los manuscritos, no encaja en el metro. Descartadas todas ellas, nos resta decantarnos por ἔρεζε o ἔρεξε. Esta última aparece testimoniada en uno de los códices de los *Epimerismi Homerici* (*Il.* 147c²; Dyck, 1983: 166), pero los códices X e y remontan a un arquetipo común (Ballériaux, 2000: 31-40), mientras que A y Ψ, sin embargo, provienen de ramas distintas de la tradición. Por eso creemos que Downey (1965: 101) ha hecho bien escogiendo en su edición la forma ἔρεζε como la correcta.

En cuanto a las menciones paralelas, hemos descartado de nuestro estudio las obras de los gramáticos (Hdn., *Gr.Gr.* 3.2 p. 789.43; Choerob., in *Theod.* 44.28-9, *Epim.Hom.*, *Il.* 147c²), los léxicos (*Et.Gud.* q p. 491.13-4; *EM* p. 701.40) y los comentarios de los poemas (Eust., ad *Il.* 1.226.7, 1.245.4, 1.245.9-10, 3.849.31-32; ad *Od.* 2.1760.2; Sch.Hom., [b(BE³E⁴)T] B 400 p. 270 Erbse; Sch.Gen.*Il.* B 400) y de otras obras (Sch.E., *Hipp.* 104; Sch.Opp., *H.* 3.112.7) porque la mayoría lo citan por razones gramaticales y no aportan información relevante de cara al uso de la cita en Temistio. El pasaje de Cirilo de

Aleandría, como vimos, resulta, sin embargo, interesante, porque emplea la cita de forma muy similar a la de Temistio (remitimos al paralelo correspondiente).

Conclusiones:

Las coincidencias entre la cita de Temistio y la de Cirilo (nacido también en el siglo IV, aunque mucho después que Temistio) hacen que nos planteemos la posibilidad de que el texto del primero haya influido en el segundo. Por lo demás, a pesar de ser literal, la cita no es relevante para el establecimiento de los poemas.

Bibliografía:

Balleriaux, O. (2001), "Prolégomènes à une nouvelle édition critique des discours de Themistios", *RHT* 31, pp. 1-59.

Dick, A. R. (1983), *Epimerismi Homerici*, vol. 1, Berlín.

Ritoré Ponce, J. (2000), *Temistio. Discursos políticos*, Madrid.

Schenkl, H.; Downey, G. (1965), *Themisti orationes quae supersunt*, vol. 1, Leipzig.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 25 de julio del 2019